

孩子的手術程序 Anesthetic Care Unit (ACU) Traditional Chinese



Department of Surgery and Anesthesia
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca

孩子的手術或醫療程序 Your Child's Surgery or Procedure

知道孩子需要做手術或接受醫療程序，確會令您感到緊張和憂心。我們製作這份資料，是希望您和孩子能為此作好心理準備，安心一點。

孩子的手術已預約好：

日期： _____

醫生： _____

醫生電話： _____

地點： General Procedures, 3rd floor
Teck Acute Care Centre
880 West 28th Ave
Vancouver, BC

電話號碼：
604-875-2345 x 8550

! 如果手術前72小時內發現有以下情況，請在前來卑詩兒童醫院之前，先致電外科醫生的辦

公室：

- 孩子出現紅疹
- 孩子患上感冒
- 孩子發燒達攝氏 38 度以上
- 孩子有肚瀉
- 孩子感到昏昏欲睡、無胃口或看似不適
- 孩子曾接觸帶有病毒（例如麻疹、腮腺炎或水痘）的人士
- 對孩子的健康有其他擔憂

在“病者經驗”部門協助下由“一般手術程序ACU”部門編製

孩子的手術程序

Anesthetic Care Unit (ACU)

Traditional Chinese



Department of Surgery and Anesthesia
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca

準備好家人 準備好孩子

Preparing your Family Preparing your Child

利用圖畫或故事向孩子講解手術事宜，可幫助孩子面對他們不熟識的情況，讓兄弟姊妹參與其中也是有幫助的。以下這兩個方法可助您更容易跟孩子談談手術情況：

1. 一起在網址 <https://youtu.be/705OCiewqVY> 觀看 " Welcome to Procedures" (歡迎！手術程序介紹) 的虛擬旅程片段。
2. 盡量了解有關手術的詳情。如果您能預早知道是什麼一回事，您便能準備得更好去幫助自己的孩子。
 - 要坦白誠實地告訴他 / 她將發生什麼事和為何會這樣
 - 找出孩子已知道什麼訊息
 - 跟孩子一起傾談：
 - " 孩子生命 " (Child Life) 可為您提供很多好貼士，讓您知道如何按孩子的年齡和發展來為他 / 她作好準備。請瀏覽他們的網址：<http://www.bcchildrens.ca/our-services/support-services/child-life#Procedural--Preparation>
 - 想一想在手術當天有什麼方法可以安撫孩子的情緒，幫助他 / 她保持平靜。
 - 您是最了解自己的孩子的，帶備他 / 她喜愛的書本、玩具或其他物品分散其注意力，使他 / 她保持心情平靜。



準備好自己

Preparing Yourself

- 照顧好自己。您可能之前也跟孩子一起禁食，因此我們鼓勵您在孩子接受手術期間，如時間許可的話，也出外散步走走或吃點東西。
- 如對我們所做或所說的有任何不明白之處，請向我們提問。若擔心會忘記，便預先將問題寫下，然後帶過來。
- 計劃一下在手術當天如何前往卑詩兒童醫院。孩子接受手術期間，您需要留在附近，您可為自己帶備一本書或其他物品來消磨時間。

想知更多如何為手術當天作好準備，
請瀏覽我們的網址：



<http://www.bcchildrens.ca/our-services/hospital-services/surgery>

在“病者經驗”部門協助下由“一般手術程序ACU”部門編製

安排別人在手術當天幫忙

Making Arrangements for Help for the Day of the Procedure

- 為其他子女安排好手術當天的托兒服務。
- 基於安全因素，您必須以車輛帶孩子回家。如不能做到，請通知您的護士。

為孩子回家休養作好準備

Preparing for Your Child's Recovery at Home

- 家中備有適合孩子年齡使用的對乙酰氨基酚 (Tylenol®)、布洛芬(Advil® 或 Motrin®)和止嘔藥 (Gravol®)。
- 家中備有可紓緩孩子胃部不適的食物 (例如不塗醬的烤麵包、餅乾或薑汁汽水等)。孩子在手術前必須禁食，因此這些食物只供他做完手術回家後享用的。
- 準備孩子能容易吞嚥的其他食物 (例如湯、布甸或冰棒)。
- 確保您備有一支操作正常和可以隨時取用的兒童探熱器。
- 在家給孩子一個寧靜的環境，並陪伴左右，以便在手術後那天能密切留意其情況。

來自市外其他地方？

From Out of Town?

- 在知道手術日期後，盡快作出旅途和住宿安排。
- 卑詩家庭住宿計劃(The BC Family Residence Program)可以幫助您安排和繳付巴士及機票費用，亦可以助您安排在卑詩兒童醫院附近租住地方和繳付租金。您需要提交有關日期、出門原因、孩子的卑詩醫療卡號碼和醫生姓名。



查看家庭支援(Family Support)小貼士，了解如何前往卑詩兒童醫院和在哪裡留宿。可在此網址找到資料：www.bcchildrens.ca/fsrc

孩子的手術程序 Anesthetic Care Unit (ACU) Traditional Chinese



Department of Surgery and Anesthesia
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca

手術前的一天

The Day Before the Procedure

等候護士的電話

Expect a Call from a Nurse

一般手術程序(General Procedures)部門的護士將於孩子接受手術前的一個(1)工作天在早上十一時至下午六時之間致電給您。這通電話非常重要，請找一個安靜的地方接聽，寫下筆記，提出您的問題，以確保您清楚知道：

1. 孩子可以飲食的最後時間。
2. 孩子可以服用哪些平時需服用的藥物。
3. 何時到達醫院和需預計逗留在醫院多久。



如果您的英語不佳，請安排一名會說英語的家人或朋友在旁接聽這電話，並要求電話中的護士為您手術當天安排一名傳譯員。



如果您沒有接到這通電話，請於下午五時前致電 604-875-2191。



手術前的一晚

The Night Before the Procedure

- 給孩子服用手術前所需的處方藥物。
- 確保孩子沒有化妝、塗指甲油或配戴首飾(包括耳環及身體上的任何穿環)。
- 給孩子洗澡和洗髮。如果孩子留有長髮，將之編成辮子。

手術前禁食

Fasting Before the Procedure

在“病者經驗”部門協助下由“一般手術程序ACU”部門編製

孩子的手術程序

Anesthetic Care Unit (ACU)

Traditional Chinese



Department of Surgery and Anesthesia
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca

孩子接受麻醉時，胃部一定要清空，這是非常重要的，因為這樣他們才不會在麻醉藥力生效時出現嘔吐和窒息。如果在接受麻醉前胃內存有食物，食物便有可能在他們麻醉期間進入孩子肺部，令孩子有機會患上肺炎。

因此孩子在接受麻醉前，我們需要他們盡量清空胃部，以確保孩子的安全。我們明白饑餓的孩子會不開心和表現煩躁，父母讓孩子餓著也是很難受的（沒有父母想自己的孩子捱餓），但我們需要您的幫忙，以確保孩子能在最安全的情況下接受麻醉。



如果您沒有遵從這些禁食指示，孩子的手術或醫療程序將需延期進行或被取消。



禁食指示

Fasting Instructions



到院時間前一晚午夜起禁食固體食物

- 固體食物包括含固體成份的液體食物（例如橙汁、湯汁和果凍）



到院時間 6 小時前 停止用瓶餵奶（配方奶）或用管餵奶



到院時間 4 小時前 停止餵母乳



到院時間 1 小時前 停止

- 清的液體是指能看得通透的液體（例如清水、清蘋果汁、白葡萄汁）
- 果凍、橙汁、湯汁、茶和咖啡都**不是**清的液體。

在“病者經驗”部門協助下由“一般手術程序ACU”部門編製

孩子的手術程序 Anesthetic Care Unit (ACU) Traditional Chinese



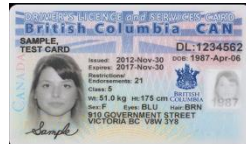
Department of Surgery and Anesthesia
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca

手術當天 The Day of the Procedure 帶備什麼 What to Bring

盡量將所有需要的東西集中放在一個您拿得起的背包或袋中。行裝輕便一點會令您當天過得輕鬆一點。

必需品：

- 孩子的卑詩醫療卡



- 離院回家時給孩子穿上的鬆身衣物。

建議物品：

- 孩子喜愛的玩具、書本或毛毯。
- 孩子在家中穿慣的外套和防滑拖鞋或鞋子
- 孩子的奶嘴、平時慣用的奶瓶或吸管杯。

在“病者經驗”部門協助下由“一般手術程序ACU”部門編製

孩子的手術程序 Anesthetic Care Unit (ACU) Traditional Chinese



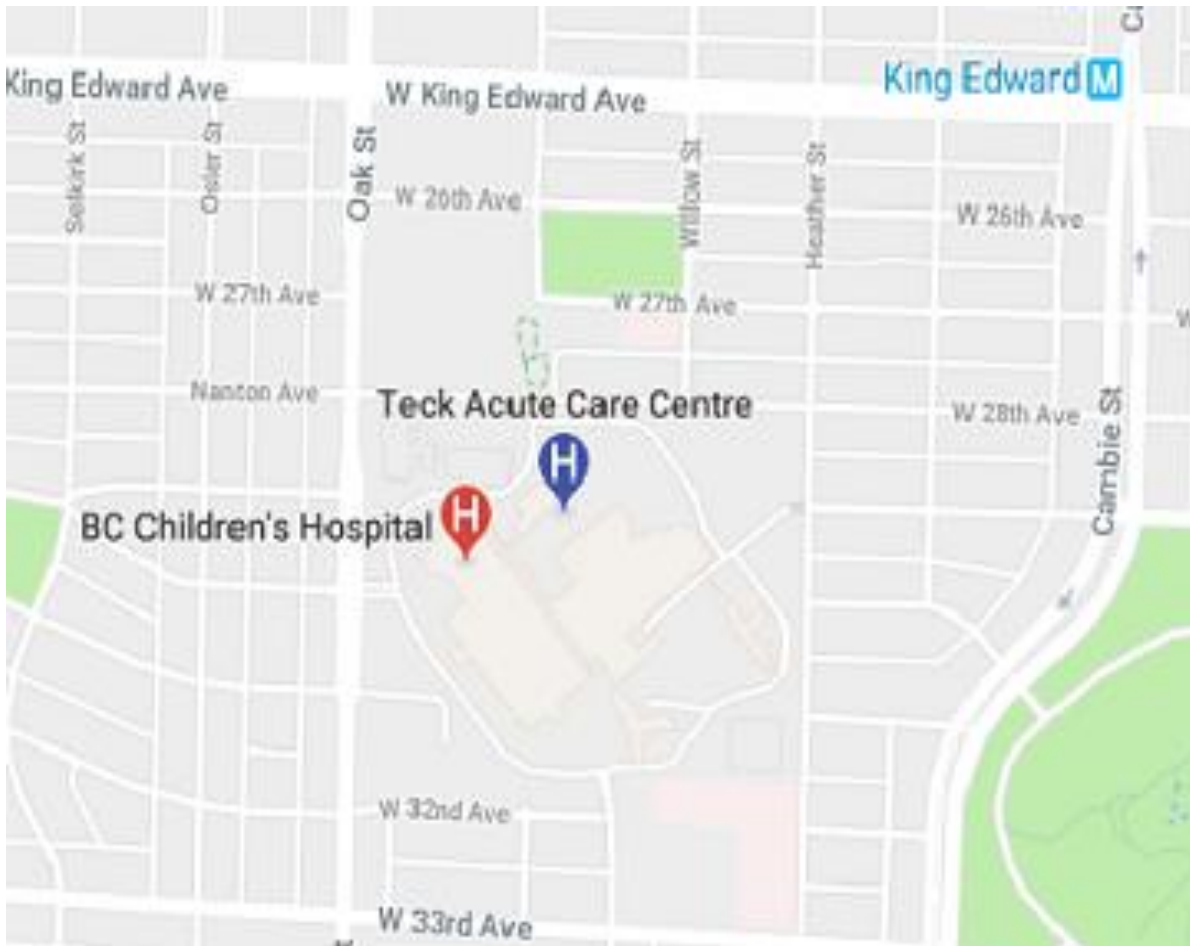
Department of Surgery and Anesthesia
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca

去哪裡

Where to Go

醫院範圍很大，請參看地圖，並按以下指示前往：http://www.bcchildrens.ca/About-Site/Documents/CW_Campus_Wayfinding_Map.pdf

1. 當您進入了卑詩兒童及婦女醫院範圍後，便跟著Teck Acute Care Centre的指示牌前進 (入口 #53)。
2. 您可以將車停在Teck Acute Care Centre的地下停車場內，或停在就近的地面停車位。
3. 急症室外面設有免費代客停車服務。
4. 進入了Teck Acute Care大樓後，乘主升降機上三樓。
5. 離開升降機後向右轉，便會找到General Procedures (一般手術程序) 的接待處。



在“病者經驗”部門協助下由“一般手術程序ACU”部門編製

與醫護團隊會面

Meeting the Healthcare Team

在 " 一般手術程序 " 的接待處報到後，他們便會帶您和孩子到一間病人於做手術前的獨立房間。在這裡，您將有機會接觸到在手術前、手術進行期間和手術後照顧您孩子的醫護人員。

1. 當您幫孩子換上醫院袍後，一名護士或助護將前來為您的孩子做一些評估工作，包括量度身高體重和各種生命體徵 (血壓、體溫、脈搏和氧氣量)。
2. 麻醉師會為您講解手術室內將發生的情況，和孩子如何入睡接受手術。
3. 孩子的外科醫生 / 執行醫療程序的醫生亦將在進行手術前與您會面。如您當時還有任何問題，這便是提問的好機會。
4. 若孩子已滿一歲大而不是接受心臟手術的話，家人將與麻醉師一起決定誰是陪同孩子進入手術室的最佳人選，那位家人將陪伴孩子至他 / 她入睡為止。
5. 在手術室內，您可以協助令孩子覺得舒服一點，分散其注意力和給他 / 她支持。

! 麻醉藥會令孩子迅速入睡，對陪伴在側的家長來說，可能會感到很驚訝。如果在任何時候您覺得昏厥或暈眩，請即告訴最近您身邊的護士。

6. 孩子入睡後，工作人員便會帶您到等候區。等候期間，您可以去散散步，喝杯咖啡，吃點東西，這可有助讓您心情平靜下來，待孩子甦醒後，您便可以從旁支持他 / 她。
7. 手術完成後，孩子的醫生會前來等候室向您解釋手術情況，這時您必須已身在等候室準備見醫生。
8. 一名 " 一般手術程序 " (General Procedures)部門的工作人員將前來等候室找您，讓您 (及另一名家長或照顧者) 可以到復原室陪伴孩子。

孩子的手術程序

Anesthetic Care Unit (ACU)

Traditional Chinese



Department of Surgery and Anesthesia
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca

在復原室做什麼

What Happens in Recovery

- 手術後，當一切安全無礙時，工作人員便會請您前往陪伴孩子。即使他們會盡力在孩子甦醒前便把您叫到床邊等候，但有時您到達時孩子可能已剛好醒了。
- 孩子剛醒來時，可能會覺得昏昏欲睡、意識混亂、心緒不寧或不開心。為安全起見，床欄應保持架起，而您則伴在孩子身旁。
- 您是最清楚您的孩子的。如果您認為孩子口渴或感到不適，請告訴孩子的護士。
- 孩子將一直留在復原室，直至完全清醒和感到舒適為止。
 - 如果孩子需要留院過夜，護士將會安排其轉往病房的事宜。
 - 如果孩子接受的是即日可以回家的手術，護士將向您解釋如何在家照顧他 / 她，包括給他 / 她吃什麼、何時吃和如何好好控制痛楚。

在“病者經驗”部門協助下由“一般手術程序ACU”部門編製

孩子的手術程序

Anesthetic Care Unit (ACU)

Traditional Chinese



Department of Surgery and Anesthesia
4480 Oak Street, Vancouver, BC V6H 3V4
604-875-2345 1-888-300-3088
www.bcchildrens.ca

手術前禁食：為何孩子在接受麻醉前不應吃喝？

Preoperative Fasting: Why shouldn't your child eat or drink before their anesthetic?

孩子必須在空腹的情況下接受麻醉，這是十分重要的，因為這可讓他／她在麻醉藥生效時不致嘔吐和窒息。如果孩子在麻醉前胃內存有食物，食物有可能會在麻醉期間進入肺部，令孩子患上肺炎。

因此在接受麻醉前，必須盡量清空胃內的食物，這樣對孩子才是安全的。我們明白孩子肚餓時會不開心和變得煩躁，也知道父母要子女餓著是很不好受的，因為沒有父母想自己的子女捱餓，但我們需要您的協助，以確保孩子能盡量在安全的情況下接受麻醉。

以下的指引，是提醒您在孩子接受麻醉前必須遵從的事項：

孩子在到達卑詩兒童醫院的 **6 個小時** 以前，可以吃喝任何他們想要的食物和飲料。

如果孩子是喝母乳，在到達卑詩兒童醫院的 **4 個小時** 以前，孩子可以喝純母乳。

在到達醫院的 **1 個小時** 以前，孩子可以喝清水、白葡萄汁或蘋果汁，但之後便請勿再進食或喝任何東西了！

若對這些指引有任何疑問，請致電 [604-875-2191](tel:604-875-2191) 向我們的麻醉護理部門(Anesthetic Care Unit)的護士查詢。我們期待很快與您們見面，謝謝您協助我們執行這項重要的安全措施！

在“病者經驗”部門協助下由“一般手術程序ACU”部門編製